

Переклад медійних текстів

Тип дисципліни: вибіркова

Семестр: 11

Обсяг дисципліни:

Загальна кількість годин – 90 (кредитів ЄКТС - 3);

Аудиторні години – 32 (лекції – 16, практичні – 16, семінарські - ____, лабораторні - ____)

Лектор: Шум'яцька О. М.

(ел. адреса: shykitka@ukr.net),

Результати навчання:

- **знати:** типи та структуру медійних текстів, головні методи та прийоми перекладу медійних текстів, а також чинники, які слід враховувати для їх правильного вибору у конкретних умовах перекладу;
- **вміти:** аналізувати тексти оригіналу, знаходити відповідники термінологічних одиниць, утворювати нові терміни, вибирати методи та прийоми перекладу для конкретних умов та цілей, редагувати текст перекладу.

Анотація навчальної дисципліни:

Мета курсу – формування у майбутніх фахівців навичок адекватного перекладу медійного тексту з урахуванням його семантико-стилістичних параметрів; створення теоретичної бази, необхідної для підготовки майбутніх перекладачів текстів сфери мас-медіа. Зміст курсу передбачає систематичний виклад та практичне засвоєння головних принципів навчання перекладу у згаданій сфері.

Основними завданнями вивчення дисципліни є ознайомити студентів з типами і структурою медійних текстів; розвинути вміння творчо вирішувати проблеми перекладу текстів медійного дискурсу застосовуючи необхідні прийоми та методи перекладу відповідно до особливостей конкретного тексту.

Рекомендована література:

1. Hönig H. G. Konstruktives Übersetzen. – Tübingen: Stauffenburg, 2010. – 196 S.
2. Kautz, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut, 2002. – 632 S.
3. Materniak M. Zur Anwendung der Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen – Beobachtungen im Rahmen eines Aufbaustudienganges // Translation: Theorie, Praxis, Didaktik / Małgorzewicz A. (Hrsg.). –Dresden, Wrocław: Neisse Verlag, 2010. S. 427-437.
4. Mishchenko L.A. Literarische Übersetzung. – Kyiw: Kyiwer Universität, 2001. – 117 S.
5. Nord C. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. – Heidelberg: Groos, 1995. – 285 S.
6. Snell-Hornby M., Hönig H. G., Kußmaul P., Schmitt P. A. (Hgg.). Handbuch Translation. – Tübingen: Stauffenburg, 1999. – 432 S.
7. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
8. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 596 с.
9. Назаркевич Х.Я. Основи перекладознавства в 2 ч. Ч. 1 : Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. – 298 с.

Форми та методи навчання: лекції, практичні, самостійна робота

Форма звітності: залік

Мова навчання: німецька

Спеціальність 035 Філологія

спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (німецько-український переклад)

Розглянуто на засіданні кафедри « ____ » _____ 20__р. Протокол № ____

Завідувач кафедри _____ Паславська А. Й.
(підпис)

Затверджено на Вченій раді факультету « ____ » _____ 20__р. Протокол № ____

Декан _____ Сулим В. Т.
(підпис)